

ЦИФРОВЫЕ ФЛЕШ-КАРТОЧКИ И ТРАДИЦИОННЫЙ СЛОВАРЬ В ТЕТРАДИ: ЧТО ЭФФЕКТИВНЕЕ ДЛЯ ЗАПОМИНАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ?

Ю.В. Шафигуллина

*Университет управления «ТИСБИ»
Казань, Россия, shafigullinajv@mail.ru*

В данной статье проводится сравнительный анализ эффективности двух методов запоминания английской лексики: традиционного ведения рукописного словаря-тетради и использования цифровых флеш-карточек (на примере сервиса Quizlet). Рассматриваются психологические механизмы запоминания, преимущества и ограничения каждого подхода. На основе данных опроса студентов делаются выводы о целесообразности интеграции цифровых инструментов в учебный процесс.

Ключевые слова: запоминание лексики; флеш-карточки; традиционный словарь; интервальное повторение; цифровые технологии в образовании.

Проблема эффективного запоминания иноязычной лексики остаётся одной из центральных в методике преподавания иностранных языков. Лексический запас является фундаментом коммуникативной компетенции: без достаточного объёма слов невозможны ни понимание речи на слух, ни говорение, ни чтение, ни письмо. Традиционно основным инструментом для фиксации и заучивания новых слов служил рукописный словарь в тетради – метод, проверенный десятилетиями и знакомый каждому изучающему язык.

Однако цифровая трансформация образования привела к появлению новых инструментов, среди которых особое место занимают электронные флеш-карточки. Сервисы предлагают автоматизированные алгоритмы повторения, мультимедийное сопровождение и элементы геймификации.

Целью является сравнить эффективность двух подходов к запоминанию английских слов: традиционного словаря в тетради и цифровых флеш-карточек (на примере Quizlet).

Процесс запоминания иностранных слов подчиняется общим законам психологии памяти. Ключевым фактором, определяющим переход лексической единицы из кратковременной памяти в долговременную, является повторение. Однако не любое повторение одинаково эффективно. Исследования показывают, что наибольший результат даёт так называемое интервальное повторение (spaced repetition) – повторение материала с постепенно увеличивающимися интервалами. Этот принцип лежит в основе большинства современных цифровых флеш-карточек [2, с. 45].

Важное значение имеет также эффект тестирования (testing effect): сам процесс извлечения слова из памяти (активное припоминание) закрепляет знание прочнее, чем пассивное перечитывание. При работе с флеш-карточками студент сначала видит слово на иностранном языке, пытается вспомнить перевод, и только затем сверяет с ответом. Это активизирует механизмы активного припоминания [3, с. 67].

Кроме того, исследования подтверждают роль мультимодального восприятия: чем больше каналов восприятия задействовано (зрительный, моторный, слуховой), тем прочнее формируется нейронная связь. Традиционное выписывание

слов задействует мелкую моторику; цифровые карточки могут дополняться аудиопроизношением и визуальными образами [3, с. 78].

Рукописный словарь представляет собой тетрадь, куда студент выписывает новые слова обычно в три колонки: иностранное слово, транскрипция, перевод. К преимуществам этого метода можно отнести следующие:

1. Моторная память. Исследования показывают, что рукописное воспроизведение слова даёт более высокую степень его узнавания при последующих встречах с ним.

2. Отсутствие отвлекающих факторов. Работа с бумажной тетрадью не сопровождается уведомлениями от мессенджеров, всплывающей рекламой или соблазном переключиться на другой цифровой контент. Это особенно важно для студентов с низкой способностью к саморегуляции внимания.

3. Полный контроль над структурой. Студент сам решает, какие поля добавлять (примеры употребления, коллокации, однокоренные слова), и организует пространство так, как ему удобно.

Вместе с тем традиционный словарь имеет и существенные ограничения. Во-первых, проверка знаний требует участия другого человека (или честности студента перед самим собой). Во-вторых, рукописный словарь не предоставляет автоматического алгоритма повторения – студент должен самостоятельно планировать, какие слова и когда повторять. В-третьих, процесс проверки трудоёмок: чтобы проверить себя, нужно закрыть колонку с переводом рукой или листом бумаги, что менее удобно, чем мгновенный переворот цифровой карточки.

Цифровые флеш-карточки представляют собой электронную реализацию классического метода карточек, но с рядом важных усовершенствований. Наиболее популярным сервисом в этой категории является Quizlet (квизлет) который, по данным статистики, занимает лидирующие позиции.

Ключевые преимущества цифровых флеш-карточек:

1. Алгоритмы интервального повторения. Автоматически рассчитывают оптимальное время для повторения каждой карточки, что значительно повышает эффективность запоминания по сравнению с равномерным или хаотичным повторением.

2. Мгновенная самопроверка. Студент видит слово, пытается вспомнить перевод и одним нажатием открывает правильный ответ. Процесс проверки не требует никаких дополнительных приспособлений.

3. Мультимедийные возможности. К карточкам можно добавлять не только текст и картинки, но и аудиопроизношение.

4. Автоматическая статистика. Сервис отслеживает, какие слова даются студенту труднее, и предлагает их чаще. Это позволяет целенаправленно работать над слабыми местами.

5. Геймификация и мотивация. Элементы игры (очки, уровни, соревнование) повышают вовлечённость и превращают рутинное заучивание в более увлекательное занятие [1, с. 92].

Однако нельзя не упомянуть и недостатки. Как отмечают исследователи, у цифровых инструментов есть индивидуальные различия в оценке: некоторым студентам они подходят меньше. Кроме того, использование телефона или компьютера для занятий сопряжено с риском отвлечения на другие приложения и уведомления.

Для систематизации различий между двумя подходами представим их сравнение по нескольким ключевым критериям (табл.).

Таблица – Сравнительный анализ традиционного словаря и цифровых флеш-карточек

№	Критерий	Традиционный словарь в тетради	Цифровые флеш-карточки (Quizlet)
1.	Задействование моторной памяти	Высокое (рукописное письмо)	Низкое (печать, нажатие кнопок)
2.	Скорость создания нового набора слов	Низкая (ручное выписывание)	Высокая (копирование, импорт)
3.	Удобство самопроверки	Низкое (нужно закрывать колонку)	Высокое (мгновенный переворот)
4.	Автоматическое планирование повторений	Отсутствует	Присутствует (алгоритмы)
5.	Отвлекающие факторы	Отсутствуют	Присутствуют (уведомления)
6.	Аудиосопровождение	Отсутствует	Присутствует
7.	Возможность заниматься без доступа к интернету	Полная	Ограниченная (требуется скачивание)
8.	Элементы геймификации	Отсутствуют	Присутствуют

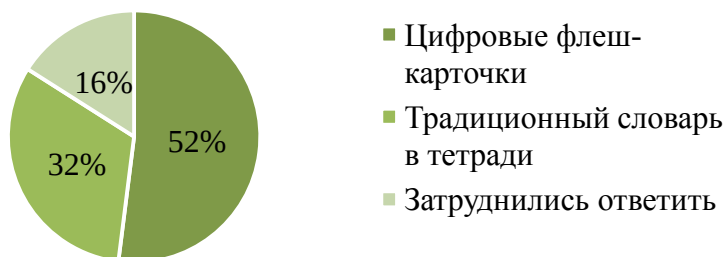
Как следует из таблицы, каждый метод имеет свои сильные и слабые стороны. Традиционный словарь выигрывает в том, что требует рукописного воспроизведения, что само по себе является актом запоминания, и не отвлекает студента цифровым шумом. Цифровые карточки, в свою очередь, предлагают автоматизацию рутинных процессов (планирование повторений, проверка, статистика) и мультимодальность (текст + звук + изображение).

Важно отметить, что эти два метода не являются взаимоисключающими. Исследования показывают, что комбинирование различных форматов может давать синергетический эффект. Например, можно выписывать новые слова в тетрадь (для задействования моторной памяти) и одновременно дублировать их в Quizlet (для автоматизированных повторений).

С целью выяснения реальных предпочтений и оценки эффективности методов среди изучающих английский язык был проведён опрос. В опросе приняли участие 25 студентов языковых направлений подготовки. Им предлагалось ответить на вопросы о том, какими методами они пользуются на практике и какой считают более эффективным для долговременного запоминания.

На вопрос «Какой метод вы считаете более эффективным для долговременного запоминания?» мнения распределились следующим образом:

Какой метод считают более эффективным для долговременного запоминания?



Интересно, что доля тех, кто считает цифровые карточки более эффективными, заметно ниже доли тех, кто реально ими пользуется. Это может свидетельствовать о том, что многие студенты используют цифровые инструменты скорее из-за их удобства и доступности, а не потому, что уверены в их превосходстве с точки зрения долговременного запоминания.

На вопрос о том, какими методами запоминания лексики пользуются студенты, были получены следующие ответы:

Какими методами пользуются студенты?



Таким образом, абсолютное большинство студентов так или иначе обращаются к цифровым инструментам, однако полностью отказываются от рукописного словаря лишь немногие.

Хотя цифровые карточки пользуются широкой популярностью (их используют 92 % опрошенных), только чуть больше половины считают их действительно более эффективными для долговременного удержания лексики в памяти. Это говорит о том, что у студентов сохраняется осознание ценности традиционного рукописного метода, даже если в повседневной практике они отдают предпочтение более удобным цифровым аналогам.

На основе проведённого анализа можно сформулировать следующие практические рекомендации для студентов и преподавателей:

1. Используйте оба метода в комплексе. На этапе первичного знакомства со словом полезно выписать его в тетрадь (моторная память). Для регулярного повторения и самопроверки эффективнее использовать цифровые карточки с алгоритмами интервального повторения.

2. Для сложных слов (исключения из правил, слова со сложным произношением) обязательно подключайте аудио – в Quizlet можно добавить правильное произношение.

3. Ограничьте отвлекающие факторы при работе с цифровыми инструментами: включите режим «Не беспокоить», закройте лишние вкладки.

4. Регулярно пересматривайте записи в тетради – даже если вы активно используете цифровые карточки, возвращение к рукописным записям помогает освежить материал в памяти.

Традиционный словарь в тетради и цифровые флеш-карточки (на примере Quizlet) представляют собой два эффективных, но разных по своей природе инструмента запоминания английской лексики. Традиционный метод выигрывает за счёт активации моторной памяти и отсутствия отвлекающих факторов; цифровой – благодаря автоматизации повторений, мультимедийным возможностям и элементам геймификации.

Вопрос «что эффективнее» не имеет однозначного ответа: эффективность зависит от индивидуальных когнитивных особенностей студента, его самоорганизации и конкретных учебных целей. Оптимальной представляется интегративная стратегия, сочетающая сильные стороны обоих подходов. Преподавателям английского языка рекомендуется знакомить студентов с возможностями цифровых инструментов, не отказываясь при этом от проверенного временем метода рукописного словаря.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Титова, С. В. Цифровая методика обучения иностранным языкам : учебник для вузов / С. В. Титова. – Москва : Юрайт, 2025. – 248 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-16848-8.

2. Котик-Фридгут, Б. С. Психология обучения иностранным языкам: как учить язык, чтобы выучить : учебное пособие для вузов / Б. С. Котик-Фридгут. – Москва : Юрайт, 2024. – 145 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-14197-9.

3. Беляева, Л. А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска : учебное пособие для вузов / Л. А. Беляева. – Москва : Юрайт, 2024. – 183 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-17089-4.

DIGITAL FLASHCARDS VERSUS A TRADITIONAL NOTEBOOK VOCABULARY: WHICH IS MORE EFFECTIVE FOR MEMORIZING ENGLISH VOCABULARY?

Yu.V. Shafigullina

University of Management «TISBI», Kazan, Russia, shafigullinajv@mail.ru

In this scientific essay we have attempted to compare the effectiveness of two methods for memorizing English vocabulary: traditional handwritten vocabulary notebooks and digital flashcards (using Quizlet as an example). We have also examined the psychological mechanisms of memorization, as well as the advantages and limitations of each approach. Based on student survey data, we came to conclusions about the feasibility of integrating digital tools into the learning process.

Keywords: vocabulary memorization; flash cards; traditional dictionary; spaced repetition; digital technologies in education.